

## Intervista a François Saint-Ouen

a cura di Elisa Grimi

1. Domanda: François Saint-Ouen, Lei è Segretario Generale del Centre Européen de la Culture. Potrebbe delineare quale è il senso che oggi si attribuisce oggi alla parola “europeo”? I confini dell’Europa sembrano essere sempre più indefiniti e la sua “secondarietà” – per stare ad un concetto caro a Rémi Brague – rispetto alla cultura greca ed ebraica trascurata. È difficile parlare di una “unione” europea, quanto di una cultura europea, poiché è difficile riconoscersi in ciò che pare non avere più una precisa identità.

*Monsieur Saint-Ouen, Vous êtes Secrétaire Général du Centre Européen de la Culture. Pourriez-Vous m’indiquer quel sens attribuer aujourd’hui au mot “européen”? Les frontières de l’Europe semblent être de plus en plus indéfinies et – selon le concept cher à Rémi Brague – sa “secondarité” par rapport à la culture grecque et juive est négligée. Il est difficile de parler d’une “union” européenne, en tant que une culture européenne, parce que il est difficile de s’identifier avec ce qui semble ne plus avoir une identité précise.*

Risposta: “Europeo” significa sempre più spesso al giorno d’oggi l’Unione europea. Questa è principalmente una costruzione economica e istituzionale, e assai meno un insieme guidato da considerazioni culturali, anche se si riferisce piuttosto regolarmente – e in maniera spesso molto sfocata – ai “valori” (l’articolo 2 del Trattato di Lisbona ne enumera una lista). L’affermazione di tali “valori”, in questo contesto, spesso serve come riferimento culturale ed etico, senza che si cerchi di andare oltre. Anche in questo contesto, i limiti dell’Europa diventano quelli dell’Unione europea, anche se è assurdo da molti altri punti di vista: così, la Svizzera non è inclusa, mentre la Croazia, che non lo era ieri, oggi lo è, ecc.... Anche nel contesto attuale, dove la vita di giorno in giorno porta altre considerazioni, i problemi cari a Rémi Brague, in particolare presentati nel suo libro *Europe, la voie romaine*, non sono semplicemente evocati. Non posso che deplorarlo, perché è evidente che, se l’Europa perde il suo particolare rapporto con la cultura, questo può accentuare il suo declino su tutti gli altri piani, alimentando del tutto le tentazioni di ripiego su se stessa di una civiltà che entrerebbe in piena decadenza. Il mio maestro, Denis de Rougemont (che aveva cercato di unire gli europei su basi culturali, e non economiche o politiche), prese in prestito, per definire l’Europa (E), la formula di Einstein  $E = mc^2$ : la moltiplicazione di una piccola massa geografica

(m), per una “cultura intensiva” ( $c^2$ ). Per questo semplice esempio, siamo in grado di misurare ciò che si perde perdendo la  $c^2$ !

*“Européen” désigne de plus en plus souvent de nos jours l’Union Européenne. Celle-ci est principalement une construction économique et institutionnelle, et beaucoup moins un ensemble mû par des considérations culturelles, même si elle se réfère assez régulièrement – et de manière souvent très floue – à des “valeurs” (l’article 2 du Traité de Lisbonne en énumère une liste). L’affirmation de telles “valeurs”, dans ce contexte, tient souvent lieu de références culturelles ou éthiques sans que l’on cherche à aller plus loin. Dans ce contexte également, les limites de l’Europe deviennent celles de l’Union Européenne, même si c’est absurde de beaucoup d’autres points de vue: ainsi, la Suisse n’est pas incluse, tandis que la Croatie, qui ne l’était pas hier, l’est aujourd’hui, etc.... Toujours dans le contexte actuel, où la vie au jour le jour l’emporte sur les autres considérations, les questions chères à Rémi Brague, notamment dans son livre Europe, la voie romaine, ne sont simplement pas évoquées. Je ne peux que le déplorer, car il est évident que, si l’Europe perd son rapport particulier à la culture, cela ne pourra qu’accentuer son déclin sur tous les autres plans, tout en alimentant les tentations de repli sur soi d’une civilisation qui entrerait en pleine décadence. Mon maître, Denis de Rougemont (qui avait cherché à unir les Européens sur des bases culturelles, et non économiques ou politiques), empruntait, pour définir l’Europe (E), la formule de Einstein  $E = mc^2$ : la multiplication d’une petite masse géographique (m), par une “culture intensive” ( $c^2$ ). Par ce simple exemple, on peut mesurer ce que l’on perd en perdant le  $c^2$ !*

2. Domanda: Nel panorama europeo si assiste, dall’orizzonte della scuola a quello dell’università, ad una costante riduzione dei finanziamenti per le materie umanistiche. Questo volume di Philosophical News è dedicato al tema “Humanitas”, a partire dallo scandalo che in Italia si generò data la decisione di ridurre le ore di lezioni quali filosofia, arte e storia nei licei. Tale tendenza è divenuta già una realtà in alcuni paesi d’Europa. Possiamo parlare di una nuova ideologia? Anche se credo resti difficile individuarne i criteri saldi: pare trattarsi di una ideologia “fumosa” che nasconde i confini propri e altrui, ma che segue una precisa direzione; basterebbe capire da quale parte proviene il vento.

*Dans le scénario européen, à partir de l’horizon de l’école jusqu’à celui de l’université, on peut assister à une diminution constante des financements pour les sciences humaines. Ce volume de Philosophical News est consacré au thème “Humanitas”, à partir du scandale né en Italie en raison de la décision de réduire les heures des cours comme la philosophie, l’art et l’histoire dans les lycées. Cette tendance est déjà devenu une réalité dans certains pays européens. Pouvons-nous parler d’une nouvelle idéologie? Bien que je crois qu’il soit difficile d’identifier des critères solides: l’impression semble être celle d’une idéologie “fumeuse” qui cache ses propres limites et celles des autres, mais qui suit une direction précise; il suffirait de comprendre de quel côté souffle le vent.*

Risposta: Non solo in Italia! In Francia, è in corso un progetto di ridurre le lingue antiche al liceo, così come alcune lingue moderne come il tedesco a favore dell'inglese. Non so se vi è un'ideologia cosciente dietro (almeno spero di no!). Questa evoluzione deriva dalla materializzazione e tecnocratizzazione del mondo che si confonde con la modernità e il progresso. L'imperativo categorico è ora di essere competitivi e di "adattarsi", possibilmente senza riflettere. In questa mentalità, ciò che è antico è spesso svalutato e giudicato elitario. Per avere una possibilità di cambiare le cose, dobbiamo dimostrare che dietro la lotta per le lingue antiche e le scienze umane, che non sono che un aspetto di un problema molto più critico, vi è la lotta contro l'evoluzione accelerata verso una società di consumatori (compresi i beni culturali) anonimi e indifferenziati, dove si vive nell'immediatezza e nelle apparenze e dove molti giovani si riducono a cercare un'identità in *facebook*! Alcuni autori arrivano ad affermare che il capitalismo mondializzato è a un passo dal realizzare ciò a cui aspirava il marxismo-leninismo: una società di massa uniforme segnata da profonde disuguaglianze, ma nascoste dall'idea di un futuro brillante di una umanità globalizzata. Dietro alle lingue antiche e alle scienze umane, dobbiamo dunque mostrare che c'è una scelta della società.

*Ce n'est pas qu'en Italie! En France, il y a actuellement un projet de réduire la part des langues anciennes au lycée, de même que celle de certaines langues vivantes comme l'allemand au profit de l'anglais. Je ne sais pas si il y a une idéologie consciente derrière tout cela (en tout cas, j'espère que non!). Cette évolution procède de la matérialisation et de la technocratisation du monde que l'on confond avec la modernité et avec le progrès. L'imperatif catégorique devient aujourd'hui d'être compétitif et de "s'adapter", si possible sans réfléchir. Dans cette mentalité, ce qui est ancien est souvent dévalué et jugé élitiste. Pour avoir une chance d'inverser les choses, il faut montrer que derrière le combat pour les langues anciennes et les humanités, qui ne sont qu'un aspect d'un enjeu beaucoup plus crucial, il y a la lutte contre l'évolution accélérée vers une société de consommateurs (y compris de biens culturels) anonymes et indifférenciés, où l'on vit dans l'immédiateté et les apparences et où beaucoup de jeunes en sont réduits à se chercher une identité dans facebook! Certains auteurs vont jusqu'à dire que le capitalisme mondialisé est en passe de réaliser ce à quoi le marxisme-léninisme aspirait: une société de masse uniforme, marquée d'inégalités profondes mais dissimulées par l'idée de l'avenir radieux d'une humanité globalisée. Derrière les langues anciennes et les humanités, il faut donc montrer qu'il y a un choix de société.*

3. Domanda: L'università ha acquistato – accanto ad una crescente specializzazione – una veste commerciale. Si paga per laurearsi. Considerando l'ambito umanistico, sembra sempre più avanzare la metodologia dell'apprendimento immediato, invece di quello paziente. Quello che ne segue nella formazione di un ragazzo è il facile ottenimento di un risultato. Massimo successo con il minimo sforzo, un po' come scaricare un'applicazione su un telefono. Crede sia possibile un recupero dell'educazione alla attenta, curata e paziente "lettura"? Forse occorrerebbe richiamare il compito dei vecchi padri.

*L'université a acheté – à côté d'une spécialisation croissante – une apparence commerciale. On paie pour obtenir un diplôme. En considérant les sciences humaines, la méthodologie de l'apprentissage à résultat immédiat à la place de celui lent et patient, semble de plus en plus avancer. Ce qui en découle dans la formation d'un élève est l'obtention facile d'un résultat. Le maximum de succès avec le minimum d'efforts, un peu comment télécharger un application sur un téléphone. Estimez-vous possible de revenir à l'apprentissage d'une "lecture" attentive, minutieuse et patiente? Peut-être devrions-nous avoir recours à des personnes des générations antérieures pour y parvenir.*

Risposta: Può darsi che l'attuale tendenza a muoversi sempre più rapidamente faccia nascere un giorno il desiderio di andare in direzione opposta e che sempre più gente, stanca di "non avere più tempo", aspiri alla pazienza e a riconquistare il tempo che oggi non ha più. Tutto dipenderà dalla forma in cui questa spirazione si manifesterà. Dobbiamo anche spiegare ai giovani che sempre più aziende cercano candidati che hanno fatto scienze umane, piuttosto che una stretta specializzazione in business e management. Sarebbe anche interessante consultare indagini sui percorsi di carriera degli studenti che hanno fatto scienze umane: si sarebbe sicuramente sorpresi dalla diversità e dalla ricchezza di questi percorsi!

*Il se peut que la tendance actuelle à aller de plus en plus vite fasse naître un jour un désir d'aller en sens contraire et que de plus en plus de gens, fatigués de "ne plus avoir le temps", aspireront à la patience et à reconquérir le temps qu'ils n'ont plus aujourd'hui. Tout dépendra de la forme sous laquelle cette aspiration se manifestera. Il faut aussi expliquer aux jeunes que de plus en plus d'entreprises recherchent des candidats ayant fait des humanités plutôt qu'une spécialisation étroite dans le business et le management. Il serait également intéressant de consulter des enquêtes sur les parcours professionnels des étudiants qui ont fait les humanités: on serait sûrement surpris par la diversité et la richesse de ces parcours!*

4. Domanda: In un recente articolo, Michele Marsonet, preside della Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Genova, a seguito degli attuali scontri in Medio Oriente, definisce l'UE come la Bella Addormentata – e aggiungerei che al giorno d'oggi in Occidente si assiste a un rifiuto dell'identità cristiana, come se facesse disturbo o creasse imbarazzo. Quale la Sua lettura del binomio Europa-religione? Esiste veramente ancora la coscienza della libertà di credo? La coscienza della libertà? La coscienza?

*Dans un article récent, Michele Marsonet, directeur de la Faculté des Sciences Humaines de l'Université degli Studi di Genova, à la suite des conflits actuels au Moyen-Orient, définit l'UE comme la Belle au bois dormant – et je voudrais ajouter qu'aujourd'hui dans l'Occident on assiste à un refus de l'identité chrétienne, comme s'elle dérangerait ou créerait de l'embaras. Quelle est Votre lecture du binôme Europe-religion? Il exist vraiment encore la conscience de la liberté de croyance? La conscience de la liberté? La conscience?*

Risposta: Se non c'è (a mio parere) una chiara ideologia contro le scienze umane o le lingue “morte”, d'altro canto credo che ci sia – così non per tutti, ma per alcuni – una chiara ideologia anticristiana in Europa. Altri, meno convinti, si accontentano di seguire questa corrente, in generale per la preoccupazione del rispetto delle altre religioni. Ci sono dei precedenti, come ad esempio il rifiuto di menzionare nei trattati dell'Unione europea il cristianesimo tra i fondamenti culturali dell'Europa, che tuttavia rivela un semplice buon senso. Una delle ragioni è che molti confondono il cristianesimo con il clericalismo: bisogna spiegarli che questa è una sciocchezza. Per il resto, l'amare coloro che sono diversi, piuttosto che se stessi, non è necessariamente un male. Se ci si riferisce ancora una volta a Rémi Brague, è anche una caratteristica dell'*homo europeanus*. Tuttavia, vi è evidentemente un limite, poiché non si può amare l'altro sulla base dell'odio di sé o sulla rinuncia di sé. Questo è ciò che bisognerebbe sicuramente far meglio comprendere.

*Si il n'y a pas (selon moi) clairement d'idéologie contre les humanités ou les langues “mortes”, en revanche je crois qu'il existe – pas chez tout le monde, mais chez certains – clairement une idéologie anti-chrétienne en Europe. D'autres, moins convaincus, se contentent de suivre ce mouvement, en général par souci de respecter les autres religions. Il y a des précédents, comme le refus de mentionner, dans les traités de l'Union Européenne, le christianisme parmi les fondements culturels de l'Europe, ce qui pourtant relève du simple bon sens. Une des raisons est que beaucoup d'esprits confondent le christianisme et le cléricisme: il faudrait leur expliquer que c'est absurde. Pour le reste, aimer ceux qui sont différents, plutôt que soi-même, n'est pas forcément mal. Si l'on se réfère encore une fois à Rémi Brague, c'est même une caractéristique de l'homo europeanus. Pour autant, il y a évidemment une limite, puisque l'on ne peut fonder l'amour de l'autre sur la haine de soi ou sur le renoncement à soi. C'est ce qu'il faudrait sûrement mieux faire comprendre.*

5. Domanda: Nella società attuale sembra essersi smarrito il senso del pudore e con esso del sacro. L'uomo smarrita l'immagine di cui è riflesso contempla solo se stesso. Come l'uomo di oggi crede possa tornare ad accostarsi al senso della sacralità? Anche il mondo dell'arte e della musica pare avere abbandonato la classicità. Quale cultura per il ventunesimo secolo?

*Question: Dans la société d'aujourd'hui il semble qu'on a perdu le sens de la pudeur et avec elle le sacré. L'homme a perdu l'image dont il est reflet et ne contemple que lui-même. Comment croyez-vous que l'homme d'aujourd'hui puisse retrouver le sens du sacré? Même le monde de l'art et de la musique semble avoir abandonné les fondements classiques. Quelle culture pour le XXI<sup>e</sup> siècle?*

Risposta: Nella società di oggi, ciò che è sacro è nella maggior parte dei casi il successo individuale. Noi non vogliamo riconoscere che questo porta alla distruzione della società, ad una profonda crisi negli individui che la compongono. Per secoli ci sono stati litigi regolari tra gli “antichi” e “moderni”. Questi sono stati spesso fecondi. Se vogliamo preservare questa tensione feconda durante il XXI

secolo, è necessario che la tradizione rimanga viva, anche se solo per interrogare la modernità ed evitare che venga confusa con l'intrattenimento e l'allineamento delle menti tanto quanto dei comportamenti. Una tradizione viva e rispettata consentirà alla cultura europea di non omogeneizzarsi sotto la pressione dei progressi tecnologici e degli imperativi economici. Da parte sua, la modernità porterà alla tradizione europea la preoccupazione costante di apertura alle altre culture senza la quale ogni insieme culturale decade gradualmente.

*Dans la société actuelle, ce qui est sacré est la plupart du temps la réussite individuelle. On ne veut pas voir que cela conduit à la destruction de la société, que cela conduit aussi à une crise profonde chez les individus qui la composent. Depuis plusieurs siècles, il y a eu régulièrement des querelles entre les "Anciens" et les "Modernes". Celles-ci ont souvent été fécondes. Si l'on veut au XXIe siècle préserver cette tension féconde, il faut que la tradition demeure vivace, ne fût-ce que pour interroger la modernité et l'empêcher de se confondre avec le divertissement et l'alignement des esprits autant que des comportements. Une tradition vivante et respectée permettrait à la culture européenne de ne pas s'homogénéiser sous la pression des avancées technologiques et des impératifs économiques. De son côté, la modernité apporterait à la tradition européenne le souci constant de l'ouverture aux autres cultures sans lequel tout ensemble culturel dépérit peu à peu.*

6. Domanda: Quale futuro vede per questa Europa?

*Question: Quel avenir voyez-Vous pour cette Europe?*

Risposta: In un'ottica personalistica quale la mia, il futuro dipende essenzialmente da noi, da quello che saremo in grado di volere e da come ci organizzeremo per raggiungerlo. Non c'è fatalità, se non in noi stessi. Uno dei due scenari è la rassegnazione. Questo scenario consiste unicamente nell'inscrivere la corrente generale attuale, vale a dire di inserire l'Europa nel piano neo-capitalista di mondializzazione globalizzata. Penso profondamente (spero di sbagliarmi) che questo orientamento porti alla distruzione dell'umanità, e più rapidamente di quanto si pensi, ciò mi sembra una ragione sufficiente per respingerlo. L'altro scenario è quella di un'Europa che svolgerà un ruolo attivo in un ordine mondiale fondato su un certo numero di grandi insiemi culturali e civilizzazionali che instaureranno tra loro, senza la volontà di dominare gli uni sugli altri, degli scambi non solo materiali ma anche spirituali, attraverso un "dialogo delle culture" che coinvolge le varie concezioni dell'uomo, della libertà, della vita nella società e il rapporto con il trascendente. Certamente non sarà facile, ma preferisco lo scenario di un'Europa che conduce la lotta a quella di un'Europa che abdica ogni responsabilità e si limita ad accompagnare, senza nemmeno cercare di frenare la corrente attuale che porta alla distruzione dell'umanità in quanto umanità.

*Dans l'optique personnaliste qui est la mienne, l'avenir dépend essentiellement de nous, de ce que nous serons capables de vouloir et de la manière dont nous nous organiserons pour y parvenir. Il n'y a nulle fatalité, sinon en nous-même. L'un des deux scénarios possibles est la démission. Ce scénario consiste uniquement à s'inscrire dans le mouvement général actuel, c'est-à-dire à insérer l'Europe dans le plan néo-capitaliste de la mondialisation globalisée. Je pense profondément (j'espère me tromper) que cette orientation conduit à la destruction de l'humanité, et plus rapidement qu'on ne le pense, ce qui me paraît une raison suffisante pour le refuser. L'autre scénario est celle d'une Europe qui prendrait une part active à un ordre mondial fondé sur un certain nombre de grands ensembles culturels et civilisationnels différents qui instaureaient entre eux, sans volonté de domination des uns sur les autres, des échanges non seulement matériels mais aussi spirituels, à travers un "dialogue des cultures" mettant en jeu les diverses conceptions de l'homme, de la liberté, de la vie en société et du rapport au transcendant. Ce ne sera certainement pas facile, mais je préfère le scénario d'une Europe menant ce combat à celui d'une Europe abdiquant toute responsabilité et se contentant d'accompagner, sans même chercher à l'infléchir, le mouvement actuel conduisant à la destruction de l'humanité en tant qu'humanité.*

**François Saint-Ouen** è Segretario generale del Centre Européen de la Culture, docente presso l'Università di Genève (Global Studies Institute) e Segretario generale della Fondation Denis de Rougemont pour l'Europe. Ha pubblicato diversi lavori sulla costruzione europea, il federalismo europeo, il "dialogo delle culture". È inoltre uno specialista del pensiero di Denis de Rougemont.